Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na podstawie zeznania dwojga\* świadków lub\*\* trzech świadków skazuje się na śmierć; nie skazuje się na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok śmierci można wydać na podstawie zeznania dwojga lub trzech świadków. Nie można go wydać na podstawie zeznania jednego świadka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na podstawie zeznania dwóch lub trzech świadków ma być zabity skazany na śmierć; nie wolno skazać go na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W uściech dwóch świadków, albo trzech świadków zabity będzie, kto umrzeć ma; niech nie umiera na słowo świadka jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W uściech dwu abo trzech świadków zginie, który będzie zabit. A żadnego niech nie zabijają, gdy jeden przeciw jemu daje świadectwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na słowo dwu lub trzech świadków skaże się na śmierć; nie wyda się wyroku na słowo jednego świadka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na podstawie zeznania dwóch świadków lub trzech świadków skazuje się na śmierć. Nie skazuje się na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na podstawie wypowiedzi dwóch lub trzech świadków skaże się ich na śmierć. Nie skaże się na śmierć na podstawie wypowiedzi jednego świadka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Winny ma być skazany na śmierć na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków. Nie wolno skazać go na śmierć na podstawie zeznania jednego świadka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na podstawie wypowiedzi dwóch lub trzech świadków może być zabity [człowiek] skazany na śmierć; nie poniesie śmierci na podstawie zeznań jednego świadka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Skazanego na śmierć można uśmiercić, tylko jeśli świadectwo [przeciwko niemu złoży] para świadków albo trzech świadków. Nie poniesie śmierci przez świadectwo jednego świadka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При двох свідках чи при трьох свідках помре той, хто має вмерти. Не помре при однім свідку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek skazany na śmierć będzie tracony na zeznanie dwóch świadków, albo trzech świadków; nie będzie tracony na zeznanie jednego świadka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na podstawie wypowiedzi dwóch świadków lub trzech świadków ma zostać uśmiercony ten, kto miałby umrzeć. Nie zostanie uśmiercony na podstawie wypowiedzi jednego świadka. |

1. 1) Wg PS: ׁשני . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: עַל־ּפִי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 35:30</x>; <x>50 19:15</x>; <x>110 21:13</x>; <x>470 18:16</x>; <x>540 13:1</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x> [↑](#footnote-ref-4)